Mirosław Lalak

"Wiersz przekładu a wiersz literatury narodowej. Na materiale tłumaczeń z poezji rosyjskiej", Lucylla Pszczołowska, "Pamiętnik Literacki" z.4 (1985) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 29/3-4 (101-102), 314

1986

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

MUZEUM HISTORII POLSKI

PSZCZOŁOWSKA Lucylla: Wiersz przekładu a wiersz literatury narodowej. Na materiale tłumaczeń z poezji rosyjskiej. "Pamiętnik Literacki" 1985 z. 4 s. 133-152.

Studium poświęcone wierszowi przekładów z poezji rosyjskiej (głównie utworów pisanych jambicznym 6-stopowcem). Autorka zauważa, że wiersz przekładu jawi się w dużej mierze jako "odrębny system form wersyfikacyjnych" na tle polskiej tradycji wersyfikacyjnej. Po swojemu korzysta on z systemu form poezji narodowej; nie zawsze sięga po te wzorce, które mogły być dlań najprzydatniejsze. Obserwacje te prowadzą do wniosku, że przekład nie zawsze daje impuls do tworzenia i rozwoju nowych form wiersza. Może również działać "jako czynnik do najmniej konserwatywny".

BP/101-102/137 M.L.

PTASZYK Marian: Kilka druków polskich z tłoczni lipskiej z okresu konfederacji targowickiej. Próba ustaleń bibliograficznych. "Ze Skarbca Kultury". Z. 40: 1984 (wyd. 1985), s. 107-125.

Artykuł poświęcono działalności wydawniczej polskich emigrantów antytargowickich w Saksonii, głównie w Lipsku. Autor próbuje ustalić drukarzy, wydawców, miejsca wydania polskich tekstów antytargowickich wiązanych z nazwiskami J.U. Niemcewicza, J. Jasińskiego, H. Kołłątaja, S.B. Lindego i in. Na drukach tego okresu podawano zwykle fikcyjne miejsca wydania, które dla polskiego czytelnika miały specjalne znaczenie (np. Grodno, Tulczyn, Brześć) i jako miejsca druku pism antytargowickich miały kompromitować władze konfederacji. W ustaleniach właściwych adresów bibliograficznych pomocne były - prócz katalogów, bibliografii, korespondencji - kroje czcionek i elementy zdobnicze używane przez różnych drukarzy. Prace porównawcze przeprowadzono na 170 drukach.

BP/101-102/138 D.Ś.